

## NOTAS PARA EL ESTUDIO DEL HABLA ALBACETEÑA

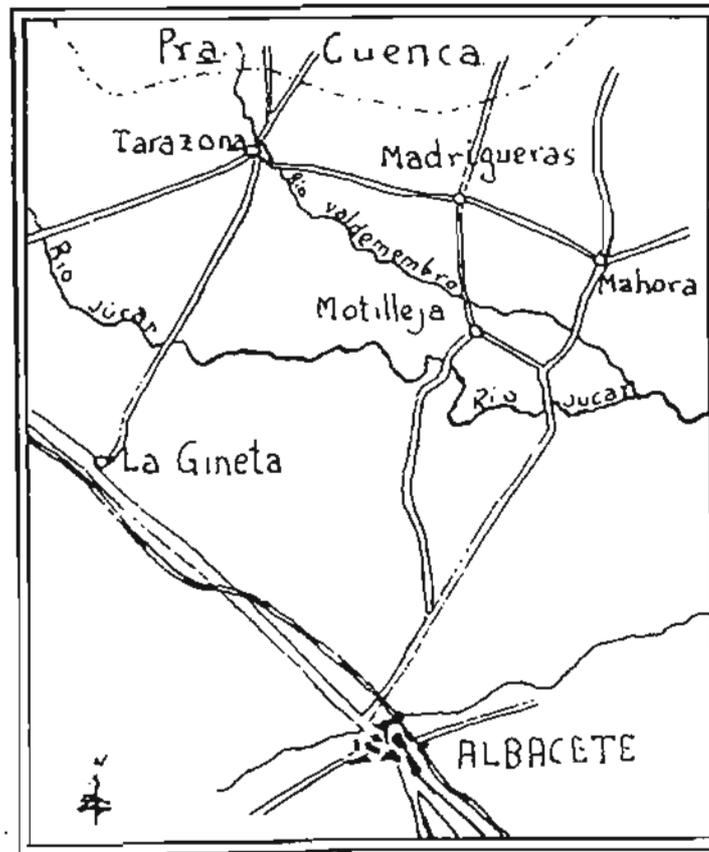
Estas líneas constituyen el andamiaje lingüístico de un futuro trabajo sobre la cultura rural de la zona albaceteña regada por el Júcar. La región, fundamentalmente agrícola, se moderniza y pierde carácter rápidamente. Y es probablemente en esa franja a lo largo del río donde las viejas costumbres se mantienen con mayor pureza. Concretamente en el campo de la lengua, las ya escasas diferencias con el castellano medio van eliminándose con mucha más rapidez que otras manifestaciones de su vida, ante la cultura y la frecuencia y facilidad de las comunicaciones.

Las siguientes notas, que no pretenden ser exhaustivas<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Las abreviaturas más usadas en este artículo son:  
Acevedo y Fernández.— *Vocabulario del habla de occidente*.  
Baráibar.— *Vocabulario de Álava*.  
Borao.— *Diccionario de voces aragonesas*.  
Coll.— *Voces de la Litera*.  
Dic. Acad.— *Diccionario de la Academia Española*, 15.ª ed., 1925.  
García de Diego, *Contrib.*— *Contribución al Diccionario etimológico español*, por Vicente García de Diego.  
García Rey.— *Vocabulario del Bierzo*.  
García Suriano.— *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid, 1932.  
Garrote.— *El dialecto leonés*.  
Lamano.— *El dialecto salmantino*.  
Puyoles.— *Voces de uso en Aragón*.  
S. Sevilla, *Cesped.*— «El habla de Cespedosa de Torres». *RFE*, XV, 1928.  
A. Sevilla.— *Vocabulario murciano*. Murcia, 1919.  
Toro y Gisbert.— «Voces andaluzas» (*Revue hispanique*, 49, 1920).  
Venceslada.— *Vocabulario andaluz*, por A. Alcalá Venceslada. Andújar, 1934.

Otras obras van citadas in extenso o por la abreviatura usual de la *RFE*.

están levantadas sobre la conversación corriente, familiar, de personas de Albacete y algunos pueblos próximos. Las variantes fonéticas más simples corresponden incluso a mi medio familiar, completadas con interrogatorios a varios sujetos naturales, a fin de ampliar, además de la estructuración fonética, el campo del vocabulario. Todos estos sujetos proceden



de una zona que he restringido a Albacete, Madrigueras, Tarazona de la Mancha, La Gineta, Motilleja y la vega del Júcar entre estos pueblos. Los rasgos típicos de la población rural ofrecen, incluso en la capital, una notoria uniformidad.

2.—Dentro del panorama general de la fonética viva, las diferencias con el castellano medio y rústico de toda España son bien escasas. La diptongación no presenta nada intere-

sante. Una lista de ejemplos conduciría a los casos más repetidos y corrientes. Reducción en formas como *pacencia*, *conceucia*; desenvolvimiento del diptongo analógico en los verbos: *juegar*, *juegamos*; *riengo*, *riengas*. Como en la mayoría del habla rústica, ha desaparecido en la numeración rápida: *deci-seis*, *deciócho*, etc. Es constante, entre toda clase de hablantes, la conjunción *pos < post*<sup>1</sup>.

3.—Vocales átonas. Son frecuentes las asimilaciones y disimilaciones: *aristin*, *lagaña*, *cevil*, *menistro*, *desimular*, etc.

Es general la pérdida de la *i* postónica de los superlativos en *-ísimo*: *burrismo*, *pobrisimo*, *huenismo*, *grandismo*.

Igualmente se oyen transformaciones como *campusino*, *pastorejo*, *arrecás*, etc.

En el diptongo *ei* se oye la tendencia a hacer *ai*: *decisáis*, *cantaráis*, *beberáis*, etc.

*Brujón*, 'hinchazón de un golpe'; *abrujonar*, 'levantar chichones'; *grañón*, 'garañón', y otros casos análogos pueden apoyar la existencia de un influjo de la consonante *-r-* para perder la vocal anterior. (*Cesp.*, § 13.)

Las reducciones y contracciones más frecuentes son: *manque*, *diguialuego*, 'desde aquí hasta luego'; *ande*, 'a dónde'; 'adonde', etc.

4.—Consonantes.

a) Iniciales.—Desaparece la *d-* en el prefijo *des-*, probablemente por influjo del otro prefijo, *ex-*, de enorme vitalidad: *escriumar*, 'romper la crisma'; *espizcar*, 'desmenuzar'; *estrozar*, *esechar*, *esembalar*, *esparramar*. Desaparece igualmente en *icir*, 'decir, llamar', *ocena*, *enantes*.

*l- > ll-* se encuentra en el valenc.-cat. *llanda*, 'lámina de lata donde se colocan los bizcochos para meterlos en el horno'.

<sup>1</sup> La limpidez del timbre de las vocales se mantiene incluso en la conversación con los mínimos, al contrario de lo que se observa en otras regiones de la Península. (Comp. Krüger, *SC.*, pág. 29.) En los más frecuentes se percibe clara y distintamente la vocal uniforme más o menos rápida. Por ejemplo: *čirka čirka*, llamando a cabras u ovejas; *mŕŕ mŕŕ*, *míniko*, *míniko*, *mŕŕ*, al gato; *čó*, *čó*, al perro; *píta pita*, *pítas pítas*, a las gallinas; *hurúko hurúko*, a las palomas; *čino čino*, a los cerdos.

b) Interiores.—La *-d-* intervocálica desaparece igualmente. El fenómeno no puede presentarse como un rasgo de localismo, ya que la tendencia a la supresión de esta consonante existe en el castellano medio (Navarro Tomás, *Manual*, § 101). Pero en el habla vulgar de esta región, como en la de otras comarcas de un tenue dialectalismo, se pierde en muchos más casos que en castellano corriente. En la terminación *-ada*, *-ado*: *gefetá*, *morrá*, *machá*; en *-oda*, *-odo*: *mo*, 'modo', como en otras partes (pero también hay *mo*, *lo mo*, 'lo mismo'); *-udo*, *-uda*: entrar a *espá esnúa*, 'entrar con dificultades en algún sitio, principalmente por la suciedad'; etc.

Protónica, desaparece lo mismo: *recentaira*, 'levadura'; *maúra*, *deal*, *piazo*, 'pedazo'; *cesaúra*, 'escalabradura'; *ciazo*, 'cedazo'.

Es curiosa la conservación de *-t-* en *pescatero*, forma corriente también en Aragón (Borao, pág. 302).

La *-g-* intervocálica desaparece en los casos generales: *miaja* (comp. *RFE*, XV, pág. 149); voces características de la región son *piojar* < peculiar em, y *Valdeanga* por el toponímico *Valdeganga*.

Respecto al fenómeno, también frecuente, de pérdida de *-r-* (véanse *Cespd.*, pág. 149; García Soriano, pág. LXXXII; Navarro Tomás, *Uso de -r- intervoc.*, en un doc. arag., pág. 100), son usuales, además de *pá*, 'para', y las formas de *querer* y *parecer*, las de *tener* y *mirar*: *tuvíá*, *miste que*, *miste lo*, *míá tíí*, etc.

c) Grupos interiores.—En el grupo *z* + consonante se transforma aquélla en *s* en *repisco*, 'pellizco', *míscle*, *casca-rria*, *gasnate*, etc. (*Cespd.*, 153). En los medios rústicos esta *s* se aspira.

Del grupo *-lj-* es notable la forma *gorgollo* < *curculium*, oída en Tarazona, al lado de *gorgojo*, más usado por los jóvenes.

La *-l* seguida de consonante se relaja (v. Navarro Tomás, § 111), transformándose en *l* en la conversación corriente y familiar de los medios rústicos. No es fenómeno muy extendido: *áito*, *álvár*.

La conservación del grupo *-ns-*, de aspecto aragonés (comp. García de Diego, *El dialecto aragonés*, pág. 11; Steiger, *Voc. del Corbacho*, pág. 24; Kuhn, *Der Hocharagonische*, pág. 104), aparece en las voces de uso general: *pansio*, 'pasado, arrugado', hablando de las frutas, y *pansirse*; *ansa*, 'asa', y *sonso*, 'soso' (junto a *zozzo*).

d) Finales.—A diferencia de otras zonas de España (Andalucía, Badajoz), la *-r* final del infinitivo se conserva.

5.—Otros fenómenos fonéticos. Son de frecuencia general las equivalencias acústicas *buevo*; *guirlocha*, 'cometa de los niños'; *güeso*; *golismear*, 'olfatear'; *Celipe*, *gomitar*, *gomitona*; *Mermejo*, 'Bermejo, apodo'; etc.

Hay *l* epentética en *nucla* (García Soriano, pág. LXXXI) y *esnuclarse*.

Entre labriegos se oye siempre *menchero*, *mencha*, *muncho*.

6.—Aspiración. El rasgo fonético de mayor importancia en el habla de la región es la aspiración de *-s* final de grupo o sílaba. La característica existe también en Murcia, donde, según García Soriano (*Voc. murc.*, pág. LXXVIII), la *s* ante consonante en la misma palabra o en enlace con la siguiente, se asimila, por lo general, a la consonante posterior, duplicándola; o si ésta es una de las tres oclusivas sonoras *b*, *d*, *g*, las cambia, respectivamente, en *f*, en una interdental sonorizada y algo imprecisa, o en velar oclusiva sorda. Cita seguidamente una serie de ejemplos con representación ortográfica. A continuación doy unas ligeras notas sobre este fenómeno.

He aprovechado para el quimógrafo dos sujetos, albacetense uno (A) y de Tarazona de la Mancha el otro (B). Ambos de edad cercana a los treinta años, hijos de naturales y cuya vida ha discurrido en íntimo contacto con la vida y las personas de la comarca. La tensión, el tono, la fuerza espiratoria de ambos son normales; la pronunciación del sujeto B es quizá demasiado rápida.

Observadas las inscripciones, notamos que esta aspiración es sorda; es además fricativa y laringea, matizada por la naturaleza de la consonante posterior. La no sonoridad de la

aspiración llega a ensordecen la articulación siguiente, incluso si es dental, en contra de lo que dice García Soriano. (Véase quimograma *los dientes*, sujeto B.)

Ante sonora labial, el efecto acústico es el de fricativa labiodental. Tal ocurre en *las botas*, la<sup>h</sup>f<sup>ʰ</sup>ôte; *desbocao*, de<sup>h</sup>f<sup>ʰ</sup>okáo; *los vimos*, lq<sup>h</sup>f<sup>ʰ</sup>imq<sup>h</sup> (sujeto A).

Ante consonante dental, como digo más arriba, ésta también se ensorrece si es sonora. Véanse quimogramas *los dientes*, lq<sup>h</sup>ɔjɛntə<sup>h</sup> (B), y *las trébedes*, la<sup>h</sup>trébədə<sup>h</sup> (A y B).

Ante velar sonora, el efecto acústico es el de una velar fricativa sorda (*loj jamoneh*, *laj jallinah*, en García Soriano, LXXVIII). Véase quimograma de la frase *miá, miá lo que te has gobernao*, mjá, mjá lo ke tá x<sup>h</sup>obɛrnáo (B).

Los ejemplos podrían multiplicarse. Renuncio a dar más muestras por no hacer demasiado largas estas notas. Quede, únicamente, señalada la existencia viva de este rasgo dentro de la zona que me ocupa, a semejanza de tantas otras del dominio castellano.

7.—Fonética sintáctica. Los casos más frecuentes se refieren a la influencia del artículo: *lejio*, *senaguas*, *lumbral*, *arradio*, *cequia*, *lubio*<sup>1</sup>. La supresión de la preposición *de* es también general entre campesinos, principalmente en toponímicos y en frases proverbiales.

#### MORFOLOGÍA.

8.—La *a*-protética se emplea con relativa frecuencia: *arrebañar*, *arprepretar*, *ateritar*, *arrobinar* (junto a *enrobinar*), *abastar*; en nombres se oyen *atrojo* y *aforro*.

9.—El prefijo *ex*-, a semejanza de gran parte del habla dialectal española, es muy usado: *estenazas*, *estrébedes*, *estrel-des*; *escofinar*, 'volcar los cofines llenos'; *espiazar*. Aparece,

<sup>1</sup> Para el origen y variantes de *ubio*, 'yugo', véase García de Diego, *RFE*, III, pág. 310.



la<sup>h</sup> f<sup>o</sup>te



de<sup>h</sup> f<sup>o</sup>ka<sup>o</sup>



lo<sup>h</sup> f<sup>o</sup>im<sup>o</sup>



lo<sup>h</sup> dj<sup>o</sup>nt<sup>o</sup>



la<sup>h</sup> tréba<sup>h</sup> (A)



la<sup>h</sup> tréba<sup>h</sup> (B)



mjá / mjá / lo ke t'a x<sup>h</sup>oberná<sup>o</sup>

como ya queda dicho más arriba, en todos los verbos que lleven *des-* inicial.

10.—El sufijo diminutivo típico y casi exclusivo es *-ico*: *chiquítico, gático, perrico, bonito*, etc.; *-illo, -ito*, son de escasisimo empleo. Es muy curiosa la forma local de Tarazona de la Mancha. En este pueblo todo diminutivo se hace *-icho*. Tan sólo es de unos pocos años la sustitución por *-ico*. Los demás pueblos limítrofes llaman a los naturales de Tarazona *los del puchericho y la cobertericha*. Exceptuando los medios más cultos, la forma en *-icho* sigue siendo dominante: *zaputi-cho, cesticha, burri-cho*, etc.

11.—Falsos aumentativos. *Abejorrón*, a pesar de su aspecto, vale simplemente por *abejorro*, de cualquier tamaño que sea. Igualmente *brujón*, 'bulto, chichón', sin idea de aumento. Más extendido es *-azo*, sin valor aumentativo. La presencia de los mismos o parecidos casos en los vocabularios aragoneses me empuja a pensar en un fenómeno de este origen; los casos más frecuentes son: *quemazo*, 'quemadura'; *nevazo*, 'nevada'; *peñazo*, 'golpe con una piedra'.

12.—Los cambios de género abundan igualmente. Además del general *la calor*, se oyen *la reüma, la pus, gobernanta; gallinos* significa el 'conjunto de las aves de corral'.

13.—Hay alternancia de verbos *-er, -ir*: se emplean extraordinariamente *añader y cernir*. (Comp. García de Diego, *El dialecto aragonés*, pág. 14.)

La desinencia *-amos* de primera plural del presente en la expresión vulgar pasa a *-emos*: *lleguemos* por *llegamos*, etc.

Se emplea casi absolutamente la terminación *-is* por *-eis* de los presentes de verbos en *-er* en segunda plural: *cogis, tenis, sabis*; la analogía alcanza en ocasiones a los verbos en *-ar*: *presentis*, 'presentéis'; *cantis, lleguís*, etc. En cambio en el futuro, esta terminación *-éis* > *-áis*: *cantaráis, beberáis, reñiráis*.

La segunda singular del perfecto se conjuga con *-s* final analógica: *cogistes, cantastes*, etc.

14.—El imperfecto de *ver* es *vía, vias, via*, etc. (Compárese *Cesped.*, pág. 163.) Las formas de perfecto *vule, vido*,

están muy relegadas a la población rústica. No existe en la región huella alguna de formas fuertes en tercera plural.

*Vaciar* hace su presente *vácio, vácias, vácia; vacíamos, vaciáis, vácian*; subj., *vácie, vácies*, etc. (Véase Menéndez Pidal, *Manual*, § 106, 3), como en la acentuación clásica.

15.—Verbos irregulares. Los incoativos hacen su presente en *-zgo*: *conozgo, padezgo, luzga, crezga*, etc., coexistiendo con las formas castellanas *-zc-*, propias de los medios cullos.

Entre labriegos se emplean los vulgares *haiga y semos*.

16.—En el empleo del pronombre sólo es de notar la *-n* de plural en el reflexivo enclítico, propia del habla vulgar de amplias zonas del dominio dialectal (véase Menéndez Pidal, *Manual*, § 94, 2): *siéntensen, váyansen, márchensen*, etc.

#### SINTAXIS.

17.—Pronombre. El posesivo se usa proclítico con nombres propios para indicar que el llamado es hijo o hermano del hablante, deduciéndose esta condición por la edad o por algún otro dato aislado, ya que se emplea dirigiéndose a personas que desconocen en absoluto la relación de parentesco. Así, *mi Juan* equivale a 'mi hermano Juan' o bien 'mi hijo Juan'; de padres a hijos se usa el plural: *nuestra Juanica*, etc. Se oye constantemente la construcción del tipo *he visto a tu Enrique, tu Luis, tu Llanos*<sup>1</sup>, etc.

Es de observar el uso de *entodavía* por 'todavía no': *entodavía ha venido*, 'aún no ha venido'.

#### LÉXICO

Gran número de voces usadas en esta región aparecen en el Diccionario de la Real Academia como murcianismos o

<sup>1</sup> Nombre femenino abundantísimo, que responde a la denominación de la Virgen patrona de la capital.

aragonesismos. Las circunstancias históricas que pesan sobre la zona que me ocupa explican perfectamente esta abundante supervivencia aragonesa. (Véanse García Soriano, *Introducción*, y García de Diego, *RFE*, VII, 1920, pág. 387.)

Me limito en la breve lista que sigue a aquellas voces que he considerado de legítimo aire dialectal, prescindiendo de otro gran número de ellas que por figurar en el Diccionario oficial he desestimado, a pesar de la poca frecuencia de su uso en el castellano medio <sup>1</sup>.

a) *Arcaísmos.*

**alifafe.** Además de su valor corriente de 'dolor, achaque, molestia', tiene el antiguo de 'colcha, cobertor'. Aparece en *Cortes de León y Castilla*, edic. Acad. Hist., 1861, *Ordenamientos de Jerez*, 1263, pág. 70: «... alifafe de lomos de conejos, quince mrs.; alifafe de esquirules, quince maravedís; alifafe de çeruales, doze mrs...» El mismo ejemplo en el *Diccionario Hist. Acad.* No es desconocida del portugués (Santa Rosa).

**empella.** Anticuada como 'manteca de cerdo', continúa en vigor como 'manteca de la gallina'. Con aquel valor aparece en Chile (Román).

**endenantes** y su variante *enantes*, 'antes', siguen usándose corrientemente. Para su aparición en textos literarios véase C. Fontecha, *Glosario de voces comentadas en ed. de tex. clás.*

**maza.** Con valor de 'cubo de la rueda del carro' es arcaísmo oficialmente. De su uso dialectal y de su penetración en América he tratado ya en otro sitio (*RFE*, XXVI, pág. 317). En la zona que me ocupa se llama *maza* al cubo de la rueda antes de haber realizado la perforación para acoplar el eje.

**medio,** 'mellizo', poco usado según el criterio oficial, comparte su vitalidad con *melgo* y *melguiso*.

**nacencia.** 'Origen, nacimiento'. Ya el *Dicc. Ant.* la daba como desusada, restringiéndola a empleo rústico. Limitada por el *Dicc. Acad.* a León y Salamanca, se pronuncia espontáneamente en la comarca albaceteña. Ejemplos de su uso literario antiguo pueden verse en *RFE*, XXVI, pá-

<sup>1</sup> La lista siguiente podrá dar, dentro de su exagerada brevedad, una idea de estas voces que, recogidas por el *Dicc. Acad.*, son de frecuente uso en esta zona y apenas conocidas en otras castellanas. Tales: *ababol*, 'ampolla'; *agro*, 'agrio'; *arrendar*, 'imitar'; *balco*, 'estera circular de esparto, tejida en casa'; *capazo*, 'capacho'; *fresquilla*, 'prisco'; *magra*, 'jamón'; *papa* y *mama*, vulgarismos oficialmente; *panocha*, 'mazorca'; *porche*, 'portal'; *postizas*, 'castañuelas'; *robin*, 'óxido, herrumbre'; etc.

gina 318. Puede añadirse a la localización geográfica del uso vivo de *novencia*, contenida en el artículo citado, la referencia de Toro y Gisbert (*Inc. Aud.*), la de Acevedo y la de Garrote.

**réctulo**, 'cartel, anuncio' (García Soriano), está limitada a los labriegos. Se encuentra en Cervantes, *Quij.*, 1928, VI, pág. 270 (Fontecha, *op. cit.*).

**senojil**, 'cenojil, liga, atadura femenina de las medias', se oye con absoluta exclusión de la forma *cenojil*. Aun se recuerdan en la comarca, por su delicada fabricación, los de Lillo y Las Pedroñeras. *El Dice. Aut.* registra esta voz como «más usada que cenojil». Aparece en Cervantes, *La casa de los celos*, edic. Schevill-Bouilla, pág. 203:

Tienes algún senojil?  
Una ligapierna tengo  
y buena.

**surtir**, arcaico como 'bolar, salpicar', y localizado en León por la Academia, se usa corrientemente con estas acepciones. En Asturias (Rato) parece tener idéntico uso.

También se oyen otros arcaísmos frecuentes en el habla vulgar de toda España: *antier*, *trasantier*, *dende*, etc.

#### b) *Acepciones regionales.*

**ablentar**. Es la forma aragonesa de 'aventar' (Borao). Es usada en Murcia (García Soriano, en Moratalla). Véase García de Diego, *Contrib.*, 221, <eventilare.

**abonarse**. Se emplea con el contenido de 'pudrirse la cebolla del azafrán' a consecuencia de las lluvias prolongadas: «Se abonó el azafranar».

**albarceos**. 'Hojarasca, esparlos, etc., con que se chanusca la piel del cerdo'.

**alborga**. 'Alpargata de suela de esparto que se emplea para pisar la uva'; aparece en el *Dicc. Acad.* como de uso en algunas regiones, sin concretar más. Es usadísima en toda la comarca que me ocupa. Para mayor conocimiento de la distribución geográfica de esta voz véase García de Diego, *RFE*, IX, 1922, pág. 147.

**alcancil**. 'Alcachofa'. *El Dice. Acad.* recoge *alcancil*, en algunas regiones 'alcachofa'. Américo Castro, *El habla andaluza*, pág. 68, cita el and. *arcancil*, limitando a América la forma oficial. *Alcancil* se usa también en Murcia (García Soriano).

**alliábega**, 'albahaca', murcianismo oficialmente (figura en García Soriano

y A. Sevilla) también se usa en Albacete y pueblos cercanos. Compárese cal. *alfibrega, anfibegu*; vol. *alfabegues*.

**alifar**, 'pulir, acicalarse, peinar', es dialectalismo manchego, según el *Dicc. Acad.*

**almud**, 'media fanega', es recogida como manchega en el *Dicc. Acad.* También parece emplearse en Aragón (Borao). Testimonio de su uso antiguo, éste de la *Crónica del Rey Sabio*: «... mandaron pregonar por la hueste que qual que trujese un almud de moscas ... que le darían por cada almud dos torneses de plata» (*Rivad.*, I, XII, pág. 6b).

**aniaga**, voz murciana (García Soriano, A. Sevilla), es recogida por el *Dicc. Acad.* como tal provincialismo; pero no cita, en cambio,

**aniaguero**, 'mayoral, encargado de la labor y dirección de una aldea'. *Aniaga* es lo que cobra, ya en especie, ya en dinero, sin tenerse muy en cuenta que sea o no por años. *Aniaguero* es recogida también por García Soriano y A. Sevilla. Véase García de Diego, *RFE*, VII, 1920, pág. 388.

**ansias**. 'Náuseas'. No tiene este valor en el criterio oficial. Se usa así en Andalucía (A. Castro, *op. cit.*, pág. 72) y en Aragón (L'uyoles). También se oye en el norte de Cáceres, en Béjar y Barco de Avila. Claramente responde a este contenido semántico en este ejemplo de Cervantes: «... y con las ansias y agitación del vómito le dió un sudor copiosísimo» (*Quij.*, *Clás. Cast.*, VI, pág. 57).

**años**. «Echar los años». Es la denominación de la tradicional costumbre de la Nochevieja. En Murcia, *eneros* (García Soriano). El *Dicc. Hist. Acad.* recoge ya este sorteo de parejas: «¡Año mío y mi tocaya! / ¡Digo!, ¿es un grano de anís? / Fuerza será que yo te ame, / prenda mía, hasta el morir. / ... / No gruñas por ser tu año / un poeta baladí» (Bretón).

**apagacandiles** parece la denominación murciana (García Soriano, A. Sevilla) de varios insectos, a juzgar por la diversidad de ellos a que se aplica este nombre, que alude, probablemente, a la atracción de la llama.

**apaño**. Vale como 'casorio, noviazgo, emparejamiento'. La palabra parece conocerse en Andalucía como 'tener un amante'. (Venceslada. Acercándose a este valor la cita Toro y Gisbert.)

**apechusques**, 'conjunto de utensilios para hacer una cosa cualquiera', se usa, además de en la tierra murciana (García Soriano, A. Sevilla), en Andalucía (Venceslada).

**aristín**, forma murciana de *arstín*, 'enfermedad que padecen las caballerías' (así en García Soriano y A. Sevilla), se usa en Albacete aplicándolo a los cerdos, y sobre todo para denominar la capa de suciedad de los niños, 'roña'.

**arreboleras**. 'Arrebo, rojez del crepúsculo' (García Soriano, A. Sevilla).

**aterrecio**, 'helado, aterido', se emplea como adjetivo. El posible infinitivo no se oye. Ya Covarrubias decía que «aterecerse de frío es bárbaro y

- poco usado». El verbo se usa hoy en Asturias (Acevedo) y León (Garrido).
- aterrinarse**, 'decidirse, atreverse', se emplea además en Andalucía (Venceslada; A. Castro, *op. cit.*, pág. 75), en Céspedes de Tormes (*RFE*, XV, pág. 258) y en varios lugares de Badajoz.
- atorgos**, 'Esponsales, fiesta para el consentimiento de la boda'. García Soriano recoge el verbo *atorgar*; usado también en Salamanca (Llamano). El *Dicc. Aut.* dice: «Voz anticuada de Aragón». Compárense las voces valencianas *atorgar*, *atorg*, *atorgant*. Para el origen de esta forma con *a-* véase Menéndez Pidal, *Cid*, *loc.*, s. v.
- babero**, 'bata o delantal de los niños', es voz aragonesa (Poyoles) y andaluza (A. Castro, *op. cit.*, pág. 72; Venceslada).
- bajoca**, 'judía verde' (comp. arag. *barbeca*, val. *bajoca*), se cataloga como murcianismo en el *Dicc. Acad.* Aparece en García Soriano y A. Sevilla. Véase también García de Diego, *RFE*, VII, pág. 387.
- barchilla**, arabismo procedente del latín *parcella* (Simonet, Equilaz), se sitúa por el *Dicc. Acad.* en Valencia, Alicante y Castellón «con diversidad de valores». En Albacete se usa por 'tres celemines'. También es conocida en Murcia (García Soriano) y Aragón (Borao).
- bliza**, 'simiente del pepino, tomate, pimiento, etc.', es otro murcianismo (García Soriano, A. Sevilla). La he oído en algunos pueblos de Badajoz (Mérida y su comarca). Compárense val. *biusa*.
- boja**, 'Hojasaca del pino'.
- boluche**, 'Juego del chilo'.
- borde**. Además de su valor sustantivo de 'hijo ilegítimo', se emplea como adjetivo equivaliendo a 'zafio, grosero, mal criado'.
- cachumbo**, 'Cualquier cacharro inservible, inútil: pote, recipiente de lata o barro'. Parece una prolongación del valor americano, recogido por la Academia: 'cubierta leñosa y dura de varios frutos de los cuales hacen vasijas, tazas y otros utensilios'. También es conocida en Murcia (García Soriano).
- causina**, 'Fatiga, causancio'.
- cañaduz**, citada por el Diccionario como andaluza y colombiana, es sinónima de 'caña de azúcar' (Toro y Gisbert).
- cascabll**, 'cúpula de la bellota', es la forma típica de la comarca, frente al andaluz *cascabito* (Venceslada) y al extremeño y salmantino *cascabullo*. Para relación con *c a c e a b u s* y más variantes regionales, véase García de Diego, *RFE*, XX, 1933, pág. 354.
- castaña**, 'Bofelada'. En Andalucía (Toro y Gisbert), 'broma, burla'.
- calite**, 'caramelo cilíndrico muy alargado', característico de Semana Santa, parece relacionarse con el valor académico 'piloncillo de azúcar más refinado'. La voz aparece en otros vocabularios dialectales con valores distintos (Toro y Gisbert, Baraihar, Venceslada).
- cirio**, 'Niño pequeño', en Tarazona de la Mancha.

- cochambrear.** Designa 'trajinar en el agua, revolver, etc.' (Véase *RFE*, V, pág. 36.)
- colañarse.** Se dice de las zanahorias y nabos comidos por una oruga que lleva el nombre de *colaña*.
- corada,** usada en Asturias (*Dicc. Acad.*), es conocida por 'asadura, pulmones, corazón, etc.' (Comp. Rato, *corar*, 'degollar'; *coradera*, 'sitio donde se degüellan animales'; Acevedo y Fernández, *corada*, 'pulmones'). Aparece en el léxico de la Alta Ribagorza (J'erraz Castán). Para una relación con *curare* véase *RFE*, III, pág. 89; *ibidem*, V, p. 37.
- corciol.** 'Vasija para hacer la colada, cocedor'. (García Soriano, *cóciol*; A. Sevilla, *cócio*.)
- corcusilla.** 'Habadilla' (Venceslada).
- coscoletas (a...).** 'A cuestras'. (García Soriano, *coscoletas*.)
- creido.** 'Soberbio, poseído falsamente de su valor'.
- cuerva.** 'Bebida típica hecha con vino, agua, azúcar, limón, etc.' (García Soriano, que la recoge en Yecla, la atestigua también en Uenca. Parece asimismo andaluza (Venceslada).
- chambi.** 'Helado, mantecado entre galletas' (García Soriano).
- chispe.** 'Hueso de aceituna ya molido', que se destina a ser quemado en los braseros y a veces como pienso para los cerdos. (García Soriano, en Hellin.)
- chista.** 'Chispa de la lumbre'. El verbo *chistar* equivale a 'salpicar, surtir'.
- chitar.** 'Acostarse'. Compárese val.-cat. *gitar* < *j a e t a r e*.
- chorlitera.** 'Mujer enredadora, coquetuela'.
- chufa,** por 'bufetada', parece una supervivencia del uso antiguo por 'burla, escarnio'.
- chulla** (*Dicc. Acad.*, aragonesismo), 'chuteta, pedazo de carne'. (García de Diego, *Contrib.*, pág. 385, < *s ũ l l a* 'carne de cerdo'. (Comp. gallego *chula*, cat.-arag. *chulla*, ant. esp. *chulleta*. Véase también *RFE*, VII, 113.) Aparece en Borno como 'lonja de tocino'; en Asturias (Acevedo) es *chula* 'albóndiga de carne, huevos, etc.' En Chile (Román) se usa por 'mentira'.
- chupón,** además de idéntico valor que *catite*, ya citado, designa los carambanos o trocitos de hielo.
- churrel.** 'Niño pequeño' (Toro y Gisbert).
- chusco.** Denominación del juego del chilo en Tarazona de la Mancha. *duz* es todavía la forma más divulgada por 'dulce'. Es usada varias veces por el Arcipreste de Hita: «El conjo el pan más duz; — a mj dió rramjar saluado» (edic. Ducamin, 118c).
- echarpe,** galicismo, ha ampliado su contenido de 'toca o manto femenino de lana o seda' a 'cualquier prenda externa'. Aparece en Chile (Román).
- emborregado,** hablando del cielo, se oye al igual que en otras tantas zonas de la Península.

- embusar**, 'embulir', sustituye plenamente a la voz usual castellana. En este sentido de 'embulir, tragar' aparece en las Cartas de Eugenio de Salazar: «... y con una serenidad lo embusan, que no parece que abren las bocas» (*Bibliof. Esp.*, I, pág. 87).
- enchillar**, 'Colocar las ripias en el tejado'.
- engrillotado**, 'entusiasmado, absorto por algo', se dice preferentemente de la gente joven, hablando de juegos, noviazgos, etc.
- enrobinars**, aragonesismo oficialmente, además del valor 'cubrirse de herrumbre, oxidarse', contiene el de 'no crecer', hablando de los niños y de los animales. Es voz de Murcia (García Soriano, A. Sevilla) y de Aragón (Coll; García de Diego, *RFE*, VII, pág. 387). También es conocida en Valencia.
- escabillar**, 'Escardar'.
- escabillo**, 'Escardillo'.
- esclafar**, 'romper, hacer trozos, aplastar', es catalanismo claro (Comp. catalán *esclafar*, prov. *esclafa*). Se usa en Murcia (García Soriano, A. Sevilla) y Aragón (Borao). Llega hasta Cuenca según el *Dicc. Acad.*
- esmestar**, 'Escoger, seleccionar', hablando de la aceituna.
- espartillo**, 'hojas verdes de la planta del azafrán', no es exactamente 'barbas que cria la cebolla', como dice el *Dicc. Acad.*, localizándola también en Albacete.
- espertugá**, 'sacudida, escolofrío, estremecimiento brusco', parece también murciano (García Soriano y A. Sevilla).
- espolsar**, 'sacudir el polvo', es usadísimo, sobre todo en los medios rústicos. En general se ha restringido al acto doméstico de la limpieza que se realiza con los *espolsadores*, 'zorros' (confr. cat. *espolsar*, 'treure la pols'; *expolsadors*). En La Litera (Coll) *espolsar* equivale a 'vapular'; *espola*, 'vapuleo'. Puyoles, con el valor nuestro de 'sacudir', la cita en Cantavieja. Su área geográfica llega a la extremidad sur del territorio colonizado por aragoneses (A. Sevilla, en Murcia, García Soriano, en Lorca).
- expresiones**, 'Saludos, recuerdos', en frases de cumplimento y despedida.
- falsa**, 'Desván', aragonesismo. (*Dicc. Acad.*: Arag. Alb.) La encuentro en Borao y Kulu (*Der Hocharagonesische*, pág. 101: *falſa*, *falsa*). Es conocida en Murcia (García Soriano).
- fardo** ha aumentado su contenido semántico a 'envoltura infantil, cañas-illa'.
- flojo**. Como adjetivo se emplea por 'cobarde'.
- folia**, 'gracia, temperamento, etc.' (= tener buena o mala folia), y *folli* tienen aire andaluz (Vencestada). Está registrada en los vocabularios murcianos (García Soriano y A. Sevilla).
- francaletes**, 'Correas que sujetan la collera a los tiros'. Es andalucismo oficialmente. La emplean los labriegos de toda la provincia.

**fuchina** ha extendido su valor a 'lanolina de cualquier color'. Aparece en García Soriano sin aclarar esta condición. El valor de 'escapada, huida' se oye raramente.

**gachapero**. 'Barrizal'.

**galafates**, 'niños pequeños; dedos', amplía hasta esta zona su área geográfica. Como 'dedos' aparece *galifates* en El Bierzo (García Rey). En Salamanca (Llamano) y Andalucía (Venceslada) contiene el valor 'niños'. En esta última región vale también por 'buragán', significación que tiene en Alava (Barribar). En Albacete es frecuente oír «poner los galafates encima», 'agarrar a uno, golpear', y «los galafates», hablando de los niños.

**galera**. 'Constelación' (Osa mayor).

**galopin**. 'Morillero, recadero'.

**galla**. 'Galladura del huevo'.

**gancha**, 'racimo pequeño de uva', se localiza oficialmente en Albacete y León (Garrite). La he recogido además en Mérida y sus cercanías.

**garrampón**. 'Coco, ser imaginario para meter miedo a los niños'. También en Murcia (García Soriano y A. Sevilla).

**garrovica**. 'Propina, cantidad de una cosa que se regala o se pone de añadidura al comprar algo'.

**gasón** (val. *gasó*, 'terron'; *gasonar*, 'aterionar'). Según el *Dicc. Acad.*, se usa «en alguna parte» por 'terron de tierra', valor que tiene en la zona que me ocupa. Aparece recogida en Moratalla (García Soriano) con idéntico contenido. Parece clara la relación con el aragonés *gasón*, 'césped' (Borao). (Confr. fr. *gazon*, prov. *gazouu*.)

**gasporro**. Se dice de los niños de agradable aspecto. Úsase también como término cariñoso.

**gemecar**, 'sollozar', es claro aragonésismo (véase García de Diego, *Contrib.*, 280 < g e m e c a r e >). Es usada por Fernández de Heredia en la Crónica de los Conquistadores: «... así como Federico contó después, el llorando e gomeçando dixo tales palabras...» (*Rlli*, XVI, pág. 275, línea 927).

**gobanilla y gomanilla**, 'muñeca, articulación del antebrazo y mano', es también andaluza (Venceslada, s. v. *gomanilla*).

**gobernar**. Se emplea por 'acarrear una mala consecuencia': «Te vas a gobernar un golpe», etc. Un contenido análogo parece darle Toro y Gisbert; a pesar de la definición 'arreglar', el ejempl. está en íntima relación con el valor que recogemos: «Goberna tú que nie levante y vas a ver».

**gorupa**. 'Ceceo de la luna'. Entre los aldeanos se considera como síntoma de mal tiempo.

**gorrinerá**. 'Zahurda, cochiguera'. Vigente en Aragón (Borao).

**grijol**. 'Guisante'. Es la voz regional en parentesco con el and. *frisol*.

*frijoles* (Venceslada); el and. y ext. *frijón*, y las formas orientales *frijol*, *prícol* (García Soriano). (Cónfr. cal.-val. *plol*.)

**guacho**. Se sitúa en Albacete y Cuenca por el *Dicc. Acad.* como 'niño pequeño'.

**guarín**, 'lechoncillo (últimamente nacido de una cría) según el criterio oficial, ha pasado a designar familiarmente el hijo más pequeño, extensión facilísima.

**guarra**, 'Embutido especial hecho a base de vísceras', denominación compartida con la manchega *hoseña* (véase García de Diego, *Contrib.*, 35).

**haida**, 'regazo' extiende su vigencia a la tierra albaceteña. (*Dicc. Academia*: Aragón, Vizcaya, Salamanca.) (Llamano).

**hermano**. Aparte de un uso ya muy restringido como tratamiento, tiene gran vitalidad como 'tío'.

**imperiales**. Se dice de una clase de naranjas de extraordinaria dulzura. La adjetivación *imperiales* es corriente en toda España para designar la finura o exquisitez de un producto. Aplicado a las naranjas se oye en Murcia (García Soriano). En Andalucía (Venceslada), las pasas; Picardo (*Voces cubanas*, pág. 340) llama *imperial* a una clase de tabaco de excelentes condiciones. En Mérida y sus cercanías se aplica a las láminas de corcho de mayor aprovechamiento. Probablemente, en otras zonas de la Península se aplicará igualmente a otros productos. (En Galicia, Valladares, s. v., una clase de peras.)

**jeja**, 'candeal' (cal. *xeixa*, mallorq. *ššš*, val. *cixixa*, *aixeixa*; *REH*, 7120), usado (*Dicc. Acad.*) en las provincias de Levante, es también típico de esta región.

**jiñar**, pisanismo (véase Wagner, *RFE*, X, pág. 70, s. v. *julpe*; *ibidem*, XXV, pág. 177; *Argot barc.*, pág. 63), es usadísimo por 'desocupar el vientre'. Se emplea en Murcia (García Soriano, A. Sevilla) y en Andalucía (Tore y Gisbert).

**josna**. Hojarasca del pino'.

**lastra**, 'astillita, trozo pequeño de madera que se incrusta en la piel', puede proceder de *astilla* (*REH*, 736). Se trata del aragonés *astra*, usado en Borja y Tarazona (Zaragoza)<sup>1</sup>; la *l-* inicial procederá del artículo por fonética sintáctica. Como dato curioso añadiré que la forma *astila*, típica del catalán y provenzal (*REH*, 736), se oye también con este valor de 'astilla' en algunos pueblos de Soria (Agreda, por ejemplo).

**lebrilla**, 'lebrillo pequeño, barreño de barro de pequeñas dimensiones' (*REH*, 4812), parece voz murciana (García Soriano y A. Sevilla).

**legona** (*REH*, 5035), 'azada'. Compárese arag. *ligona* (Borao).

**Hmones**, 'palos que forman la caja del carro', es término de amplia área dialectal. La he recogido en Extremadura (Mérida y su comarca); se

<sup>1</sup> Datos proporcionados por José Manuel Blecha, catedrático de Zaragoza.

empleo en Andalucía (Venceslada) y Murcia (A. Sevilla). En América, es conocida en Chile, Cuba y Argentina a juzgar por los vocabularios correspondientes. Ha pasado al guaraní con idéntico valor (Morinigo, *Hispanismos en el guaraní*, pág. 243). Compárese *aimones* en Céspedes de Tornes (*RFE*, XV, pág. 266) y Salomanca (Lumano).

**llanda**, 'lámina de hojalata sobre la que se ponen los mantecados y bizcochos en el horno', también es murciana (García Soriano, A. Sevilla). Compárese cat. *llanda*, 'bauna per a dur i coure al forn les pastes fines' (Dicc. Aguiló).

**macoca**, 'breva seca', ya la cita el *Dicc. Aut.* como voz murciana: 'cierta especie de brevas grandes'. A. Sevilla se limita a la reproducción del contenido oficial, añadiendo que se desconoce esa clase de brevas. García Soriano recoge el contenido semántico que doy arriba de 'breva seca'. En Andalucía el vocablo tiene el mismo valor (Venceslada). La circunstancia común de 'blandura, madurez' (es muy corriente la frase «ser o estar más blando que una macoca») puede ayudar a relacionar esta palabra con los derivados de \* m a c c a r e (véase García de Diego, *Contrib.*, 374).

**madre señora**. 'Madrastra'.

**maduro**. 'Gandul, flojo, inhábil'. Su uso llega a Aragón (en Borao, 'pazguato'), Canarias (en Millares, 'zafio, inculto, sencillote') y Álava (en Baráibar, 'tonto, pazguato').

**maestro**. Es el tratamiento más general dirigiéndose a personas desconocidas.

**majuelo**. No es solamente la 'viña joven' de que habla la Academia, sino cualquier viña, tenga la edad que tenga.

**mampirlán**, oficialmente murcianismo con valor de escañón, significa vulgarmente 'umbral'. Los vocabularios regionales (García Soriano y A. Sevilla) recogen el contenido académico.

**mancheño**. 'Manchego'. Igual en Murcia (García Soriano y A. Sevilla).

**manito**. 'Se dice del azafranar en plena floración.'

**marrullas**. 'Trampas en cualquier clase de juegos'. Su oyeo también *marrullero, marrullería*, etc. (*Dicc. Acad.*, con valor cercano, en Colombia.)

**melgrizo**. 'Meigo, mellizo', aragonesismo (Borao; García de Diego, *Contrib.*, 279, < \*mielgo < g é m é l l i s ). También se emplea en Murcia (García Soriano, A. Sevilla) y Andalucía (Venceslada).

**melsa**. 'Bazo'. Asimismo posee la acepción familiar de 'pachorra, tranquilidad' con que aparece en Murcia (García Soriano y A. Sevilla). La voz es aragonesa (Borao cita, al lado de *melsa, mielsa*; igual en Ferraz Castán, *Voc. de Ribagorza*). Permanece en los dialectos judeo españoles (véase Wagner, *Caracteres jud. esp. Oriente*, pág. 22; *RFE*, X, página 240; *El dial. de Kastoria*, *HMP*, II, pág. 200).

**melón de agua**, 'en algunas partes sandía', según el *Dict. Acad.*: es la denominación más usada para este fruto, como en Murcia (García Soriano) y Aragón (Borao). En Cuba (Pichardo, *Cubanismos*) también se emplea esta designación, al lado de la también única en Albacete y pueblos cercanos, de *melón de olor*, *melón de año*, 'melón corriente'.

**mizcle**, *mizcle*. 'Vino, licor, cualquier bebida alcohólica'.

**moje**. 'Ensalada de tomate, pimiento, huevos, etc., típica de las meriendas campesinas'.

**molla**. 'Miga del pan'. Es murcianismo oficialmente.

**nevazo**. 'Nevada', aragonesismo? Compárese *quemazo*, 'quemadura', en Borao.

**novalio**. Se dice de las personas o cosas que no crecen o están enfermas.

**ñora**, 'pimiento pequeño', es murcianismo (García Soriano y A. Sevilla).

**oncete**, 'pequeña hoz o cuchilla para cortar la uva', está en indudable relación con las voces citadas por García de Diego. *RFE*. VI, pág. 288, y XV, 237.

**padre señor**. 'Padrastro'.

**palmeras**. 'Denominación labriega de los cirros'.

**pausio** (*REIH*, 6270), 'pasado', hablando de los frutos, es oficialmente murcianismo (García Soriano y A. Sevilla). Sin embargo, el aspecto aragones de la palabra es innegable (véase § 4.). Se usa igualmente

**pausirse**. 'Pasarse' (comp. cat. *pausir*).

**pañuelo**. 'Placenta, pares'.

**parpallo**. Se aplica a las cosas feas, inútiles, etc., por extensión probable de su valor, 'moneda falsa'. Este último contenido rige aún en Andalucía (Venceslada). Compárese con la voz de Ciudad Rodrigo (Lamano) *parpaña*, 'cantidad insignificante de cualquier cosa que sea'.

**patulea**. 'Chiquillería'. Conocida en Andalucía (Toro y Gishert, Venceslada). No está lejos de este contenido el de Salamanca: 'multitud de gente ruidosa y alborotadora' (Lamano, s. v. *patolea*).

**peluchón**. 'Despeinado'. En Aragón (Borao) y Murcia (García Soriano y A. Sevilla) tiene igual significado.

**perifolla**, 'hojas que recubren la cebolla del azafrán', está en estrecho parentesco con el aragonés *barfolla* (Puyotes, 'revestimiento del maíz'; Coll, 'de las legumbres'), el andaluz (Venceslada) y murciano (A. Sevilla) *perfolla*, también 'del maíz'. En Albacete, las vestiduras de la mazorca se designan por el castellano *farfolla* (V. García de Diego, *Contrib.*, 385).

**perro**. 'Morcón, embulido'.

**pesambre**. 'Pesadumbre, disgusto'. Figura en los vocabularios murcianos (García Soriano y A. Sevilla). La variante *pesambre* se oye con menos frecuencia.

**piojar** < *peculiar em*, 'terreno para cultivo, especie, etc., que se da al anagucro además del sueldo'. Además de su vigencia en Murcia

- (A. Sevilla), se usa en Segovia (Vergara Martín) y en Salamanca (Lamano). (Confr. cast. *pegusjal*, val. *pehujar*.)
- pisacristos y perñanes.** 'Naturales de La Gineta'.
- porracear.** 'Llamar a golpes, golpear'. La encuentro localizada en Murcia (A. Sevilla) y Andalucía (Toro y Gisbert, quien la sitúa también en Méjico).
- presente.** 'Regalo por Navidad a base de manzana' (García Soriano).
- puma.** Sustituye plenamente al castellano 'ciruela'. (< p r u m u m ; confróntese cal. *pruma*.)
- quebrancia,** 'hernia', parece de importación andaluza (Venceslada, Toro y Gisbert).
- quemazo.** 'Quemadura'. En Borao.
- quimera.** 'Terquería, cabezonería'. También se usa en Murcia (García Soriano).
- rápalo.** 'Taba, hueso de la pata de los corderos para juegos infantiles; el mismo juego' (véase Menéndez Pidal, *Sufijos átonos en español*, Festgabe Mussafia, pág. 394).
- rebús,** 'lo que se coge al rebuscar, lo inservible, el último resto de una cosa', no es solamente burgalés, sino que se oye en esta tierra constantemente. Véase García de Diego, *REE*, VII, 1920, pág. 137, < r ē - f ū s ū m . (Comp. and. *rejuz*, alav. *reús*, sor. *rns*.)
- relejes.** 'Churretes, huellas de llanto o de comida en el rostro de los niños'.
- reluzángano.** 'Luciernaga'. Se usa en Murcia (García Soriano cita en Lorca: A. Sevilla, s. v. *reluzángano*).
- repretar, repretera.** 'Oprimir; lugar donde hay muchas aperturas'.
- ringar.** 'Hundirse bajo un gran peso, troncharse'. Localizado por el *Diccionario Acad.* en Albacete, Andalucía y Palencia, la he recogido también en Extremadura (Mérida y sus alrededores).
- riotra.** 'Zaga del carro, madero que forma la parte trasera de los vehículos'. Con igual valor se usa en Extremadura.
- risera.** 'Carcajada'; también en García Soriano.
- ristón.** 'Payaso, persona que hace bobadas, gestos, etc., o que por su vestidura promueve a risa'. También en el Norte (García Lomas, *Dial. popular mont.*, pág. 306).
- rosigar.** 'Roer', aragonesismo (*Dicc. Acad.*, en Albacete, Aragón y Murcia). (En García Soriano y Borao.) *REIVb*, 7380, < r ō s i e ñ e . Véase García de Diego, *Contrib.*, 519. Lo mismo puede decirse para
- rosigón.** 'Mendrugo, desperdicio de pan'.
- ruia.** 'Aro de los niños'.
- rumear.** 'Rumiar'. La variante es recogida por Lamano en Ciudad Rodrigo. Véase García de Diego, *Contrib.*, 523; *REIVb*, 7440, < r ū m i - g ā r e .

- sanochar.** 'Fransnochar, vetar'; mejor, 'trabajar de noche'.
- secayó.** 'Juego de naipes', también murciano (García Soriano).
- sollamarse** ha extendido su valor a 'ruborizarse'.
- sono.** 'Sono'. Aparece en los glosarios murcianos (García Soriano, A. Sevilla). Compárese val. *souso, sousería, sousot*, etc. Para la conservación del grupo *ns* véase § 4 c.
- tarlinón.** 'Sofá de armazón de pino y asiento de cuerdas de esparto o de auea'. Es mueble típico de todas las casas de labradores. Se adorna con mantas de colores, almohadones, etc.
- tarja.** 'tarjeta' (entre los aldeanos de la región, *tarjas son*, por ejemplo, los billetes de ferrocarril), se emplea, según la Academia, en Murcia y América (García Soriano: Román, *Chilenismos*, V, pág. 414).
- tia.** 'Madrasta'. *Dicc. Acad.*: en Aragón, Extremadura y parte de Castilla. En Albacete se oye principalmente como tratamiento. Aparece además en Baráibar, 'tratamiento', y A. Sevilla, 'padrastrós y suegrós'.
- torrás.** Denominación de una danza aldeana ya casi desaparecida, de ritmo análogo al de la seguidilla manchega.
- tranquillo.** 'Umbral'. *Dicc. Acad.*: Albacete, Aragón, Andalucía. (En García Soriano.)
- unte.** 'Ungüento' (García Soriano y A. Sevilla).
- vellilla.** 'Cerilla, fósforo'. *Dicc. Acad.*: Albacete y León. También parece emplearse en Andalucía (Venceslada).
- vendos.** 'Zorros para limpiar'. *Dicc. Acad.*: Andalucía y Cuenca. (García Soriano, Toro y Gisbert.)
- yayo.** 'Abuelo'. *Dicc. Acad.*: Albacete y Aragón. (García Soriano, Borao y Coll.) Compárese cat. *yayo*.
- zafa,** cat.-val. *sofa*, 'paingana'. *Dicc. Acad.*: Albacete y Murcia. El *Diccionario Aut.* la daba en Andalucía. Véase Eguilaz, *Glosario*, < árabe *sahfa*, 'scutella'.
- zarabill.** 'Badii'.
- zompo.** 'Peón'. También murciana. (García Soriano).
- zuclero.** 'Azucarero' (en Madrigueras, principalmente). Compárese con el arag. *sucrería*, 'confitería' (Borao y *Dicc. Acad.*), *sucrero*, 'confitero' (Borao), y el val. *sucrer*, 'azucarero'.
- zurrapoto.** 'Bebida hecha con el mosto primero, al que se añade cañela, azúcar, peros, etc.' Se usa también en Álava (Baráibar) y La Rioja.

19.—*El azafrán.* Transcribo a continuación las líneas generales del cultivo típico de la comarca, el azafrán.

El bancai se prepara cuidadosamente en el invierno, cavándole dos veces profundamente (*sacar de suelo*), y en mar-



ANTONIO MORENO GARCIA  
02004 ALBACETE

FEBO COCA. 30. 3.º 12B.  
TELÉFONO 22 47 77

zo se le da una *lina*. En mayo se trasplanta la cebolla, que da su producto con las primeras lluvias de octubre. La época de la recolección se llama *rosa* (*Dicc. Acad.: Alb.*), como la flor. Esta flor viene rodeada de hojas aciculares muy agudas, *espartillos*, que al levantar el sol hieren las manos, por lo que la faena ha de hacerse en las primeras horas de la mañana. El momento de mayor cantidad de *rosa* se llama *el manto*.

Cuando las lluvias son muy abundantes, el azafranar *se abona*, es decir, se pudre la cebolla.

La rosa ha de arrancarse muy pronto, a fin de que la planta no pierda el *medro* y puedan nacer nuevas flores. La recolección se efectúa por individuos de ambos sexos, *roseros* y *roseras*.

La flor se conduce a las casas en cuévanos, en cestas de palma, esparto, etc.; una vez allí, se procede a la *monda*, tarea que se realiza por la tarde o por la noche. Se extiende la flor encima de una mesa, en torno a la que se sientan *roseros* y *roseras*. La ocasión es aprovechada para narrar cuentos, acertijos, cantos populares, etc. Cada flor contiene tres hebras rojas (*mazo*, 'estambres') de *azafrán* y tres amarillas (*pajitos*, 'pistilos'). La flor que lleva cinco estambres se llama *doble*. Los filamentos rojos, que alcanzan precios elevadísimos (los *pajitos*, por dar un tinte de menor calidad, son más baratos), se tuestan en seguida, depositándolos en unas *tostaeras*, cacharros de barro de Chinchilla, o en cedazos que se aproximan a la brasa con una precaución enorme por parte del individuo encargado de la operación, *tostador*.

El *espartillo*, que sigue creciendo lentamente durante el invierno, se siega en marzo-abril y se destina a pienso de las cabras, después de haberle dejado secar en los *porchaos* y *cámaras*.

La cebolla permanece enterrada en el tablar durante cuatro años, tiempo de la rotación de la cosecha. La primera floración se llama *el primer verdor* o *verdura*; luego el segundo, etc., hasta cuatro *verdores*. Antes de proceder al trasplante la cebolla se despoja de sus capas más

externas, *perifolla*, que se emplea para el relleno de jergones, almohadas, etc. Las inútiles se emplean como alimento de cabras<sup>1</sup>.

A. ZAMORA VICENTE.

---

<sup>1</sup> Otra de las manifestaciones de la vida rústica de gran interés desde el punto de vista del vocabulario es la cocina. Aparte de los típicos *gasfanchos*, a base de torta de pan, liebre o gallina, grasas de cerdo, etc., son corrientes entre labriegos el *ajo puerco* ('pan desmenuzado y frito, hígado y tocino de cerdo recién muerto, grasa', etc.), el *ajo mortero o atascaburras* ('patatas cocidas, bacalao, aceite crudo'), *migas ruleras* ('a base de pan frito') y *migas de niño* ('harina, azúcar, aceite, agua'), *soñas* ('dulces de Pascua'), *fritillas* características de San José, *rellenos* de Semana Santa, etc.